

Zu Arel op der Knippchen

alt Volleklidd



Zu A-rel op der Knipp-chen, do sin déi Wei-ber frou,
Si hue-le gâr eng Schlipp-chen, eng drénkt där a - ner zou.



Be-re - léng, déng, di-re-li-re-léng, be-re - léng, déng, di-re-li-re-



léng, eng drénkt där a-ner zou, eng drénkt där a-ner zou.

- 2 Et souzen dräi Gefuedëschen am Wiirtshaus bis an d'Nuecht,
Mat hirem Parlatintchen an dronken eng Mooss ër uecht.
Bereléng, déng, direlingeléng, bereléng, déng, direlireléng,
An dronken eng Mooss ër uecht, an dronken eng Mooss ër uecht.
- 3 Déi eng hëlt hire Mantel a schläicht verbuergen heem.
Si geet an d'Bett sech leën, klot iwwer Arm a Been.
- 4 A wéi de Mann ereemkoum, frot hien: „Wou as mäi Wäib?“
„Si läit am Bett douewen, huet wéi an enger Träip.“
- 5 De Mann, dee rennt op d'Kuemer, setzt sech bei d'Bett op d'Bank.
„O du méng arem Frächen, wat felt der, bas de krank?“
- 6 „Ech hun deréinscht ganz warem vum kale Bur gedronk.
Hätt ech eng Schlippchen Alen, wär ech erëm um Spronk!“
- 7 Gläich as de Mann bekëmmert. „Hei Mod, schwenk du e Glas!
An huel déi zënne Kännchen an zap vum beschte Faass!“
- 8 „Setz alles bei dat Feier a maach et gliddig heess!
Dong Zocker dran a Geimer, da kënnt se an de Schweess!“
- 9 Wéi si de Wäin gedronken, dréit si sech ëm a laacht:
„Esou kann een déi Männer betuxen, datt et kraacht!“
- 10 De Mann hätt dat solle wëssen, hien hätt geholl e Schäit,
Fir d'Rëpper hir ze schmieren, et wor déi héchsten Zäit!

Mathias SCHOU (De blannen Theis) (1747 – 1824)

Zu Arel op der Knippchen

1

Zu Arel op der Knippchen¹,
do sin déi Weiber frou,
Sie huele gär eng Schlippchen,
eng drénkt där aner zou.

In Arel auf der Höhe
da sind die Weiber froh,
sie nehmen gern ein Schlückchen,
eine trinkt der andern zu.

2

Et souzen dräi Gefuedéschen
am Wiirtshaus bis an d’Nuecht,
Mat hirem Parlatintchen²
an dronken eng Mooss er uecht³.

Es saßen drei Gevatterinnen
im Wirtshaus bis in die Nacht,
mit ihrem Geschwätz
und tranken eine Maß oder acht.

3

Déi eng hëlt hire Mantel
a schläicht verbuergen heem.
Si geet an d’ Bett sech leën,
klot iwwer Arm a Been.

Die eine nimmt ihren Mantel
und schleicht heimlich heim.
Sie geht ins Bett sich legen,
klagt über Arm und Bein.

4

A wéi de Mann ereemkoum,
frot hien: „Wou as mäi Wäib?“
„Si läit am Bett douewen,
huet wéi an enger Träip⁴.“

Und als der Mann zurückkommt,
fragt er: „Wo ist mein Weib?“
„Sie liegt im Bett da oben,
hat weh in ihren Eingeweiden.“

5

De Mann, dee rennt
op d’ Kuemer,
setzt sech bei d’ Bett op d’ Bank.
„O du méng arem Frächen,
wat felt der, bas de krank?“

Der Mann, der rennt
zur Kammer (hinauf),
setzt sich zum Bett auf die Bank.
„Oh, du mein armes Frauchen,
was fehlt dir, bist du krank?“

6

„Ech hun deréinscht ganz warem
vum kale Bur gedronk.
Hätt ech eng Schlippchen Alen,
wär ech erëm um Spronk!“

„Ich habe vorhin ganz warm
vom kalten Brunnen getrunken.
Hätt ich ein Schlückchen Alten (We.)
wär ich wieder gesund!“

7

Gläich as de Mann bekëmmert.
„Hei Mod, schwenk du e Glas!
An huel déi zënne Kännchen
an zap vum beschte Faass!“

Gleich ist der Mann geschäftig.
„He, Magd, spül’ du ein Glas aus!
Und hol das zinnene Kännchen
und zapf vom besten Fass!“

8

„Setz alles bei dat Feier a maach et gliddig heess! Dong Zocker dran a Geimer, da kënnt se an de Schweess!“	„Setze alles zum Feuer und mach es glühend heiß! Tu Zucker hinein und Ingwer, dann kommt sie ans Schwitzen!“
--	---

9

Wéi si de Wäin gedronken, dréit si sech ëm a laacht: „Esou kann een déi Männer betuxen, datt et kraacht!“	Als sie den Wein getrunken (hat), dreht sie sich um und lacht: „So kann man die Männer betrügen, dass es kracht!“
--	--

10

De Mann hätt dat solle wëssen, hien hätt geholl e Schäit, Fir d'Rëpper hir ze schmieren, et wor déi héchsten Zäit!	Der Mann hätte es wissen sollen, er hätte ein Scheitholz genommen, um ihr die Rippen zu schmieren, es war höchste Zeit!
---	--

1 *Knippchen* (kleine 'Knupp'), Hügel in Arel (französisch 'Arlon'),
einer Stadt im Südosten von Belgien in der Region Wallonien.

2 *Parlatintchen*, von franz. 'parler' (=sprechen)

3 *uecht*, eigentlich 'aacht'

4 *Träip*, von franz. 'tripe' (=Kutteln)